

Національний технічний університет України  
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»  
Факультет лінгвістики

**МОВИ ПРОФЕСІЙНОЇ КОМУНІКАЦІЇ:  
ЛІНГВОКУЛЬТУРНИЙ, КОГНІТИВНО- ДИСКУРСИВНИЙ,  
ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧИЙ ТА МЕТОДИЧНИЙ АСПЕКТИ**

**LANGUAGES OF PROFESSIONAL COMMUNICATION:  
LINGUOCULTURAL, COGNITIVE, DISCURSIVE,  
TRANSLATION-RELATED AND METHODOLOGICAL ASPECTS**

**Матеріали  
II Міжнародної науково-практичної конференції  
25 квітня 2019 року**

**Київ 2019**

**Редакційна колегія**

<b>Голова</b>	<b>Н.С. Саєнко</b> , декан факультету лінгвістики КПІ ім. Ігоря Сікорського, кандидат педагогічних наук, професор
<b>Співголова</b>	<b>Н.Г. Іщенко</b> , завідувач кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови факультету лінгвістики КПІ ім. Ігоря Сікорського, д. філол. н., професор, заслужений працівник народної освіти України
<b>Співголова</b>	<b>Н.В. Глінка</b> , заступник завідувача кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови факультету лінгвістики КПІ ім. Ігоря Сікорського, к. філол. н., доцент кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови факультету лінгвістики КПІ ім. Ігоря Сікорського
<b>Члени редколегії</b>	<b>О.В. Ткачик</b> , к. філол. н., доцент кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови факультету лінгвістики КПІ ім. Ігоря Сікорського <b>Л.С. Івашкевич</b> , к. філол. н., доцент кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови факультету лінгвістики КПІ ім. Ігоря Сікорського <b>Є.О. Дегтярьова</b> , к. філол. н., доцент кафедри теорії, практики та перекладу французької мови факультету лінгвістики, КПІ ім. Ігоря Сікорського
<b>Секретар оргкомітету</b>	<b>Р.Ю. Філіпов</b> , старший лаборант кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови факультету лінгвістики КПІ ім. Ігоря Сікорського.

**Мови професійної комунікації: лінгвокультурний, когнітивно-дискурсивний, перекладознавчий та методичний аспекти** : матеріали II Міжнар. наук.-практ. конф. 25 квітня 2019 р. – Київ.: КПІ ім. Ігоря Сікорського, Вид-во «Політехніка». – 2019 р. – 166 с.

Збірник містить матеріали щорічної науково-практичної конференції з актуальних питань функціонування мов, перекладу, а також методики викладання іноземних мов у вищих навчальних закладах. Конференція зібрала науковців з різних міст України та інших країн. Матеріали конференції можуть бути цікавими та корисними для науковців, аспірантів, викладачів і студентів вищих навчальних закладів.

*Відповідальність за достовірність фактів, цитат, власних імен та інших відомостей несуть автори публікацій.*

J.R. Calvo-Ferrer .....	104
DEVELOPING GLOBAL COMPETENCE THROUGH MEDIA LITERACY T. Anoshkova.....	105
ФОРМУВАННЯ ІНШОМОВНОЇ КОМУНІКАТИВНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ З ВИКОРИСТАННЯМ ОНЛАЙН РЕСУРСУ GOOGLE CLASSROOM В.О. Бабенко .....	107
ФОРМУВАННЯ ІНШОМОВНОЇ КОМУНІКАТИВНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ В УМОВАХ БІЛІНГВАРНОГО ОСВІТНЬОГО ПРОСТОРУ В.О. Бабенко.....	110
SEMANTIC DEVELOPMENT OF A LEARNER I.M. Baybakova.....	112
GRAPH DESCRIPTION: AN ACADEMIC WRITING SKILL TO BE DEVELOPED O.O. Beskletna .....	114
ОРГАНІЗАЦІЯ І ПЛАНУВАННЯ ПАРНОЇ ТА ГРУПОВОЇ РОБОТИ ЗІ СТУДЕНТАМИ І.С. Білоніжка .....	116
COLLECTIVE FORMS OF WORK IN THE ENGLISH LANGUAGE LESSON S.M. Bobrovnyk .....	118
ЕКСПЕРИМЕНТАЛЬНА ПЕРЕВІРКА ЕФЕКТИВНОСТІ НАВЧАННЯ МАЙБУТНІХ ІНЖЕНЕРІВ-МЕХАНІКІВ АНГЛІЙСЬКОГО ПРОФЕСІЙНО ОРІЄНТОВАНОГО МОНОЛОГІЧНОГО МОВЛЕННЯ О.В. Ващило .....	120
АСПЕКТИ МОВНОЇ ПІДГОТОВКИ У ПРОФЕСІЙНОМУ СТАНОВЛЕННІ МАЙБУТНІХ ДЕФЕКТОЛОГІВ А.В. Воробйова .....	121
ОСОБЛИВОСТІ ФОРМУВАННЯ НАВИЧОК ДЛЯ ПРОФЕСІЙНОГО ВИКОРИСТАННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ І. М. Дабагян, Л. М. Сереброва .....	123
STRATEGIES OF TEACHING READING SKILLS TO PHILOSOPHY STUDENTS S. Yu. Danilina, V. V. Shabunina .....	125
ПРОФЕСІЙНА МОБІЛЬНІСТЬ МАЙБУТНЬОГО СПЕЦІАЛІСТА ЯК ПРОБЛЕМА СУЧАСНОГО ОСВІТНЬОГО ПРОЦЕСУ О.Є. Дем'яненко .....	127
ESP WRITING FOR FUTURE IT SPECIALISTS N. I. Dychka.....	130
ЗАПРОВАДЖЕННЯ ІННОВАЦІЙНИХ ОСВІТНІХ ТЕХНОЛОГІЙ СПРЯМОВАНИХ НА ФОРМУВАННЯ ІНШОМОВНОЇ КОМУНІКАТИВНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ У МАЙБУТНІХ ВІЙСЬКОВИХ ФАХІВЦІВ О. М. Єфімова .....	131
TEACHING CADETS IN MIXED-ABILITY GROUPS S.A. Zhytska.....	133
THE IMPACT OF NEW TECHNOLOGIES ONTO ELT В.В.Журавель.....	135
ПРОБЛЕМА ВІДБОРУ ТЕКСТІВ ДЛЯ НАВЧАННЯ ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДУ В.Д. Ігнатенко .....	137

# ПРОБЛЕМА ВІДБОРУ ТЕКСТІВ ДЛЯ НАВЧАННЯ ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДУ

**В.Д. Ігнатенко**

*кандидат педагогічних наук, доцент*

*Білоцерківський національний аграрний університет*

Ефективність навчання письмового перекладу значною мірою залежить від вирішення проблеми відбору навчального матеріалу, зокрема текстів оригіналу, які використовуються з навчальною метою. Проблема відбору текстового навчального матеріалу у контексті навчання письмового перекладу набуває особливої методичної значущості, оскільки письмовий переклад – це діяльність, спрямована на створення вторинного тексту. Текст одночасно виступає об'єктом перекладацької діяльності та одиницею навчання перекладу. Зауважимо, що об'єктом перекладу може фактично стати будь-який текст, однак не кожен може розглядатися як одиниця навчання. Окрім того, текст виступає єдиним і основним видом навчального матеріалу, тому має максимально відповідати вимогам, що узгоджуються з цілями навчання. У зв'язку з цим, важливо визначити принципи та критерії відбору наукових статей аграрного профілю для навчання письмового перекладу.

Критерії відбору текстів розуміємо як основні ознаки, що стосуються змісту, структури й обсягу, за допомогою яких визначається доцільність їх використання або невикористання у якості навчального матеріалу.

Традиційно відбір текстового навчального матеріалу пов'язується з певними принципами, під якими Б.А. Лапідус розуміє вимоги до якості одиниць відбору, що співвідносяться з вихідними положеннями відбору [5, с. 31]. Такі принципи, з одного боку, мають спиратися на загальні положення про відбір навчальних матеріалів та визначення змісту навчання, обґрунтовані багатьма провідними методистами, серед яких: І.Л. Бім, Н. Ф. Бориско, Б.А. Лапідус, Ю.І. Пассов, Н.К. Склярєнко та ін. З іншого боку, вони повинні враховувати специфіку того виду мовленнєвої діяльності, якого навчають.

У процесі відбору матеріалів для навчання письмового перекладу М.П. Брандес і В.І. Провоторов вважають, що необхідно враховувати наступні принципи: комунікативної необхідності та достатності, тематичного відбору, доступності відібраного матеріалу для його засвоєння [2]. Принцип тематичності полягає в обмеженні відбору матеріалів рамками певних тем. Згідно з принципом комунікативної необхідності і достатності відбирається такий навчальний матеріал, який має комунікативну цінність для успішної опосередкованої міжкультурної писемної комунікації. Принцип доступності і посиленості полягає у тому, що відібраний навчальний матеріал повинен відповідати рівню знань, навичок та вмій студентів та враховувати відведені терміни навчання. Це означає, що тексти мають відбиратися таким чином, щоб вони були максимально спрямовані на формування

тих навичок та вмінь, якими студенти повинні оволодіти на певному етапі за певної кількості годин.

Вважаємо за доцільне, поряд із принципами, визначити критерії відбору текстів для навчання письмового перекладу, спираючись на визначені науковцями критерії відбору текстів для навчання читання. Таке уподібнення письмового перекладу з процесом читання можна пояснити тим, що основою як читання, так і письмового перекладу є перцепція / читання як початковий етап реалізації цих видів мовленнєвої діяльності. Крім цього, слідом за Ю.М. Бирюковою і Н.М. Гавриленко вважаємо, що читання присутнє на різних етапах виконання перекладу і при цьому спрямоване на розуміння й інтерпретацію іншомовного тексту з ціллю наступного створення тексту на мові перекладу [1; 3].

Відповідно нами було виокремлено наступні критерії відбору текстів, які слугують першоджерелом / текстом оригіналу для письмового перекладу: автентичність, урахування предметних знань студентів, жанрова достатність і репрезентативність основних жанрів, перекладацька цінність.

Важливим для навчання перекладу серед інших критеріїв є критерій перекладацької цінності. Даний критерій був виведений Т.Д. Пасічник [6] із твердження В.Н. Комісарова про те, що навчальні матеріали повинні бути цікавими для перекладу, містити типові перекладацькі проблеми, бути основою для розвитку перекладацьких умінь [4, с. 349].

Таким чином, при дотриманні вище описаних принципів та критеріїв відбору текстів для навчання письмового перекладу можна забезпечити максимальну ефективність використовуваного матеріалу, який забезпечить успішне формування компетентності майбутніх перекладів у письмовому перекладі.

### **Література:**

1. Бирюкова Ю.Н. Принципы и содержание обучения переводческому чтению научно-технических текстов будущих переводчиков в области информатики и информационных технологий / Ю.Н.Бирюкова // Филологические науки. Вопросы теории и практики Тамбов: Грамота, 2015. № 5 (47): в 2-х ч. – Ч. I. – С. 36-41.
2. Брандес М. П. Предпереводческий анализ текста : [Учеб. пособие для студ. Вузов, обуч. По спец. «Лингвистика и межкультурная коммуникация»]. / М.П.Брандес, В.И.Провоторов. – М. : НВИ – ТЕЗАУРУС, 2001. – 223 с.
3. Гавриленко Н.Н. Обучение переводу в сфере профессиональной коммуникации : монография / Н. Н. Гавриленко. – М. : РУДН, 2008. – 175 с.
4. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2002. – 424 с.
5. Лапидус Б. А. Проблемы содержания обучения языку в языковом вузе: учебное пособие / Б. А. Лапидус. – М.: Высшая школа, 1986. – 144 с.
6. Пасічник Т. Д. Методика навчання майбутніх філологів писемного двостороннього перекладу комерційних листів: автореф. дис. на здобуття наук.